

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-322/02/081уч.

Основы перевода  
(второй иностранный язык)  
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88, и учебных планов по направлению специальности 21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

С.А. Колесник, старший преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

М.А. Комарова, заведующий кафедрой немецкого языка и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Н.В. Лещенко, заведующий кафедрой фонетики и грамматики испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 31.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) является составной частью социально-гуманитарной и лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и совершенствование у студентов базовых профессиональных навыков для осуществления письменного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются формирование и совершенствование следующих навыков:

1) использования словарей, справочников, языковых банков, терминологических баз и других источников информации, включая электронные, для подготовки и выполнения письменного перевода текстов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;

2) сопоставления и анализа лексических и грамматических систем испанского и русского языков, средств выражения различной смысловой информации;

3) использования способов достижения эквивалентности в переводе и применение основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций;

4) построения высказываний на русском и испанском языках в соответствии с лексико-грамматическими нормами языков и узусом;

5) осуществления редактирования текста перевода;

6) оформления перевода в текстовом редакторе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин: «Практическая фонетика» (второй иностранный язык) (испанский язык), «Практическая грамматика» (второй иностранный язык) (испанский язык) и «Практика устной и письменной речи» (второй иностранный язык) (испанский язык).

Знание учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Письменный перевод» (второй иностранный язык) (испанский язык) и «Устный перевод» (второй иностранный язык) (испанский язык).

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) студенты должны *знать*:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

*уметь*:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

*владеть*:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения практических задач в области письменного перевода.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык), составляет 74 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 – практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» (второй иностранный язык) (испанский язык) составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).